

小图书 馆丛书



XIAOTUSHUGUAN CONGSHU



马克·吐温原著
欢 译



姆·沙耶历险记

〔缩写本〕

四川少年儿童出版社

〔美〕马克·吐温原著

梁欢译

汤姆·沙耶历险记

(缩写本)

四川少年儿童出版社 一九八三年·成都

责任编辑：黄竹琴
封面设计：戴卫
封面画、插图：任兆祥

•小图书馆丛书•

汤姆·沙耶历险记 (缩写本) [美]马克·吐温原著
梁欢译

四川少年儿童出版社出版 (成都盐道街三号)

四川省新华书店发行 四川新华印刷厂印刷

开本787×960毫米¹/₃₂ 印张4.875 插页4 字数76千

1983年2月第1版 1983年2月第1次印刷

印数：1—12,700册

书号：R10247·134

定价：0.42元

前 言

马识途

我十分高兴地向少年朋友们推荐这一个小小的“图书馆”。这个《小图书馆》是由一套内容丰富、装帧精美的丛书组成的。这是四川少年儿童出版社向你们贡献的一份漂亮的礼物。为了培养你们的阅读兴趣，他们邀请全国许多关心少年儿童教育的学者、作家、教员和编辑，用几年的努力，为你们编选这一套小丛书。毫无疑问，这是一份可口的精神食粮，对于你们的健康成长，必将有所帮助。

大家知道，我国人民正在从事前人所没有做过的伟大事业，我们不仅已经破坏了一个腐朽的旧世界，而且正在建设一个辉煌的新世界，建设一个具有高度民主和高度文明的社会主义国家。我们不仅要建设起强大的物质文明，而且要建设起高尚的精神文明。这个重担必将主要地落到明天的祖国的主

人，今天的青少年们的肩上。要胜利地完成这项任务，除了要有坚定的民族自尊心和自信心，先进的思想和高尚的情操以及强壮的体魄外，还必须有丰富的知识。没有文化和科学知识的民族不可能是一个文明的民族。

“知识就是力量”。我们的少年朋友们，多么需要各方面的知识呀。而知识只有经过勤奋的学习，才能得到。这一套《小图书馆》丛书就是为了你们培养学习知识的兴趣，扩大知识领域，提高文化素质，增强思想修养，陶冶高尚情操，丰富精神生活而编辑的。你们将在这里读到思想性很高，知识性很强，趣味性很浓的各方面的读物。

这个小图书馆的内容，不用我详细介绍，都摆在你们的面前了。

难道那些思想健康，感情丰富，人物鲜明，故事生动，文字优美的中外古今的优秀小说、散文、诗歌、童话、寓言，不能使你一本在握爱不释手吗？

难道那些用生动的语言向你介绍的最新的和日常生活的科学技术知识，那些科学家的故事，不能引起你的兴趣吗？

难道那些描绘祖国美丽的国土，富饶的资源

伟大建设成就的地理知识，那些描述祖国伟大历史和进行过可歌可泣的斗争，创立过辉煌业迹的历史人物故事，你不热爱吗？

这个《小图书馆》还为你们准备一套哲学、政治、经济、法律、社会方面的常识读本，你们且不要见而生畏，也不要皱起眉头吧。这些都是用深入浅出的语言，结合你们的日常生活，向你们介绍作为中国一个公民必须懂得的社会知识。

这套《小图书馆》丛书，只要是具有小学高年级和初中文化程度的少年儿童都可以阅读。

四川少年儿童出版社这么精心设计，精心编辑和出版，是本着他们一贯提倡的“要做出版家，不做出版商”的主张，立志为少年儿童服务，尽力方便读者行事的。我也不是广告商，向你们胡吹，而纯然是出于为少年儿童的健康成长的赤忱希望而推荐给你们的。

马克·吐温和他的 《汤姆·沙耶历险记》

小朋友们知道马克·吐温这位作家吗？

马克·吐温是十九世纪后半期至二十世纪初，美国最杰出的幽默讽刺作家。他原名塞缪尔·朗荷恩·克莱门斯，一八三五年出生在美国密苏里州一个不大的村落里。他的父亲是地方法官，但收入微薄，又接连遭到几次破产，家境贫困，以至少年时期的马克·吐温，不仅没有快乐幸福的生活，就连受正规教育的机会也是很少的。更为不幸的是，他在十二岁时就死去了父亲，生活更加困窘，只得离开家庭，到社会上去谋生。起初被送到一个印刷厂当学徒。后来做一个流浪的排字工人，来往于密西西比河一带的城市。在河上，他经常听到轮船上的水手

们测量水深时喊道：“马克·吐温！”意思是说水有“两寻”深（寻是英美长度的旧称，一寻合一八二九米），他十分羡慕河上领航员的工作，经过刻苦努力，学会领航并当上领航员。他漂流在大河上下，接触到各式各样的人物，观察他们的生活，熟悉他们的性格，获得很多知识。以后，他开始写些小文章在地方报纸上发表，并且就用水手喊的那句话作笔名：马克·吐温。

一八六一年，美国南北战争爆发^①，兵荒马乱，航运萧条，马克·吐温不得不离开领航工作，和哥哥一道到遥远荒凉的西部内华达州挖金矿。他每天挥着镐、锹，辛辛苦苦地奋斗了几年，结果还是两手空空。于是又到一个地方去当新闻记者，种种曲折的经历，都为他后来富有民主倾向的现实主义创作奠定了坚实的生活基础。

马克·吐温于一八六七年发表第一个短篇小说集《加拉维拉县著名的跳蛙》。小说写得轻松幽默，为作者初步赢得了声名。此后，直至他逝世为止的四十多年间，写了十多部优秀的长篇小说和几

^① 也叫美国内战（1861——1865）：美国南部种植园主奴隶制与北方资产阶级雇佣劳动制矛盾所引起的资产阶级民主革命战争。

十篇短篇小说。此外，还写了大量的其他体裁的文章。短篇小说如《竞选州长》和《百万英镑》，长篇小说如《镀金时代》（与华纳合写）与《密西西比河上》，还有以儿童为主角的长篇《汤姆·沙耶历险记》、《哈克贝利·费恩历险记》、《王子与贫儿》等，都是享有盛名的作品。他在自己的作品中，以幽默辛辣的笔触和嘻笑怒骂的讽刺手法，揭露和痛砭资产阶级的弊端，是我们了解美国资本主义最初发展史的形象教材，被称为“美国的镜子”。他的后期作品，进而批判帝国主义的扩张政策。总的说来，它的作品具有丰富深刻的内容和独特的艺术风格，在美国乃至世界文学史上都占有重要地位。

现在，再来谈谈《汤姆·沙耶历险记》这本书。美国南北战争后，资本主义迅速发展，资产阶级疯狂掠夺财富，使广大人民陷入极端痛苦的境地。作者感到苦闷，在他的脑海里不断闪现出童年生活的印象：密西西比河畔的小市镇，聪明伶俐的小伙伴，善良朴实的农民……但这些令人喜爱的人和物，都被生活的阴影罩住了。它是什么呢？马克·吐温进行探索和写作，于一八七六年出版了自己的优秀小说《汤姆·沙耶历险记》，反映了当时社会生活的

一个侧面。

小说的主角汤姆·沙耶是一个聪明淘气、活泼好动、富有求知欲的孩子。当时资本主义制度下，死板的家庭教育，学校专制的管理，枯燥的课程，宗教上骗人的教义，以及所处的死板庸俗的社会生活环境，使他感到厌倦。他向往着英雄的业绩，于是，和小伙伴哈克贝利·费恩一道，出去追求冒险生活。作者通过汤姆的遭遇，写出许多使孩子们感兴趣的東西，也揭露了使孩子们目瞪口呆的黑暗现实。他嘲笑了小镇上市民的停滞生活，嘲讽了迷信落后的宗教，批评了反动的教育制度。他还描写了偷劫财富的凶犯，怎样在为非作歹，讽刺了腐败的社会风气和资产阶级道德的虚伪性。作家笔下的汤姆和哈克贝利都有着鲜明的性格，他们“情愿到森林里去当一年强盗，也不愿意做一辈子美国总统”；他们乐于在教堂里恶作剧地逗一只狗，而不愿去听牧师无用的说教……总之，他们专门和资产阶级拼命追求的一些东西作对。作家通过作品，揭露了资本主义的弊病并加以批判，同时展示了汤姆和他的小伙伴正直、善良、勇于反对社会上不良现象的一些好品质。在写作上，全书情节紧凑，故事生动，人物心理描写细致，景物描写富有诗意，小

说既富有严肃的含意又极富儿童情趣，真可谓是有趣极了，精彩极了！但是小说以汤姆和哈克贝利找到强盗埋藏的金子作结尾，不免落入小市民“发财致富”的俗套，这是小说的不足之处。至于汤姆的某些淘气行为，是产生于当时的环境和出于孩子气，今天的小读者，自然用不着去照搬和模仿。这次我们出的是《汤姆·沙耶历险记》的缩写本，文字简洁生动，保留了原书的精华，同样值得一读，以便为今后读原作打下基础。

马克·吐温另外两本以儿童为主角的名著《哈克贝利·费恩历险记》，是《汤姆·沙耶历险记》的续篇，明确地反映了作者同情黑人、反对种族歧视的人道主义思想，成为作者文学创作的最高成就；《王子与贫儿》中，讽刺王子的无能，颂扬贫儿的才干，对剥削阶级的统治者进行大胆的挑战，显示出作者进一步的民主思想。

马克·吐温还是一位成就很高的语言艺术大师。为了表达内容的需要，他在写作上形成了自己独特的幽默诙谐的艺术风格；特别是在晚年，他到世界各地旅游，亲自见到帝国主义殖民政策的种种罪恶，作品在幽默中更加强了尖锐的讽刺性质，他认为“没有任何东西能够抵挡得住笑的攻击”。阅读

马克·吐温的作品，不但使我们思想上有收获，而且还可以提高我们的写作和运用语言文字的能力。

马克·吐温一向对灾难深重的中国人民怀有深切的同情。他曾以中国劳工在国外的不幸遭遇为题材，写成书信体短篇小说《高尔斯密士的朋友再度出洋》；当一九〇〇年，八国联军攻打北京前，他在给友人的信中表示：“我同情中国人民”、“中国人民一定能拯救自己”，以后还称赞说“中华民族是优秀的民族”，这是多么真挚的感情呵！

马克·吐温由于思想上的局限性，晚年时因看不到社会前途而产生某种悲观主义情绪，但他仍旧不倦地工作。他要尽到一个作家的责任。一九一〇年四月，他被疾病困在床上，临终前夕，还讲述着他所憎恨的资本主义社会的“全部真理”，让工作人员记录下来，准备以后发表。

就在当年的四月二十一日，这位白发苍苍的作家，便与世长辞了。

译 者

一九八二年

目 录

第 一 章	这就是汤姆·沙耶	(1)
第 二 章	粉刷围墙	(7)
第 三 章	快乐与悲伤	(12)
第 四 章	条儿和甲虫	(16)
第 五 章	汤姆要“死”了!	(23)
第 六 章	坟场上发生的事	(30)
第 七 章	恐怖袭击着汤姆和哈克	(36)
第 八 章	莫夫·波特入狱	(39)
第 九 章	解痛药	(41)
第 十 章	当上了海盗	(44)
第 十 一 章	汤姆偷偷地回家	(47)
第 十 二 章	海盗思家	(51)
第 十 三 章	暴风雨	(54)
第 十 四 章	海盗们的葬礼	(56)

第十五章	汤姆的“梦”	(59)
第十六章	汤姆陷入苦海	(62)
第十七章	汤姆代贝奇受罚	(66)
第十八章	发奖日	(71)
第十九章	莫夫 波特的判决	(74)
第二十章	寻找宝藏	(79)
第二十一章	鬼屋	(82)
第二十二章	强盗和他的金子	(86)
第二十三章	寻踪追迹	(90)
第二十四章	贝奇的野餐会	(94)
第二十五章	哈克救了寡妇杜格拉斯	(97)
第二十六章	哈克生活在朋友中	(100)
第二十七章	汤姆和贝奇失踪	(103)
第二十八章	汤姆和贝奇在洞中	(106)
第二十九章	遇救	(111)
第三十章	强盗的财宝	(114)
第三十一章	寡妇杜格拉斯的宴会	(117)
第三十二章	尾声	(121)



第一章 这就是汤姆·沙耶

“汤姆！”

没有回答。

“汤姆！”

没有回答。

“这孩子，上哪儿去啦？”波莉姨妈自言自语；“他一定躲在什么地方去了！”

波莉姨妈走到门边，把她的眼镜往下一拉，从眼镜上面朝花园里四处张望，然后又高声叫：“汤姆！汤姆！”

还是没有回答。

老太太站在那儿沉思着。忽然她听见背后有一阵轻微的响声。她立刻回转身来，只见汤姆正挨在食橱旁边，嘴巴周围涂满果酱。

“你这个鬼东西，又在干什么呀？”看见汤姆

这副模样，姨妈不由得生气了，她说：“你又在偷吃我的果酱呀！你还想要赖！我给你说过不下一百次了，不许你靠近食橱……我的棍子呢？”波莉姨妈抓过棍子，高高举起，她要狠狠地把这馋嘴的孩子痛打一顿。

“咦！姨妈，瞧您的背后！”

波莉姨妈不知道这是汤姆使的诡计，她转过身去。汤姆连忙冲出屋子，翻过围墙，溜烟逃跑了。

姨妈看着很生气，却又忍不住笑了。

“这孩子真坏！我怎么总被他捉弄，不晓得提防他呢？不过我很喜欢他。他是我死去的亲姐姐的儿子呀！我得好好地照顾他、疼爱他。我是舍不得揍他的，可我又不得不揍。要是我不管教，他就会变懒、变坏，对，是要严厉些才好！”老太太长叹一声，又说道：“为了偷吃果酱，我非惩罚他不可。唔……明天是星期六，孩子们都放假了。我非罚他干活不可”。

下午汤姆又逃学了。天气很好，他和他的朋友乔埃·哈波到树林里去了。他们在那儿玩“牧童和印第安人”的游戏。他们玩得很痛快，一直到很晚才回家。当他走进屋里的时候，波莉姨妈和他的弟弟席德正围着桌子吃晚饭。姨妈一看就知道汤姆没

有上学，但是她没有说破，只随便地问他一些问题。

“汤姆，今天下午学校里相当热，是不是？”

“是呀，姨妈，相当热。”

“你一定很想去游泳吧，是不是？”

“唔，没有。姨妈，真的，我不怎么想去。”

“来，让我看看你的领子……”波莉姨妈总是把汤姆的衣领连在一起，为的是不让汤姆脱掉衬衫去游泳。老太太检查了汤姆的衣服，领子还是缝得好好的，而且还是干干的。她高兴得叫起来：

“啊，汤姆！你果然没有去游泳，你真是个好孩子！”

“姨妈，”席德在一旁说，“您缝他的领子是使的白线，而现在是黑线。瞧！”

汤姆听了席德的揭发，立刻从桌旁跳起来，飞一般地跑出去了。快跑到围墙的时候，他扭过头恶狠狠地对席德说：“当心我揍你！”他恨席德，也恨自己。他想：“有时候姨妈使白线缝，有时候又使黑线。真该死，为什么我就没有注意？”汤姆翻越围墙，转眼间就不见了。

不出两分钟，他便把所有的烦恼抛到九霄云外去了。